

Programme

Alma redemptoris mater	Orlande de Lassus
Ave regina caelorum	Orlande de Lassus
Salve regina	Diogo Dias Melgás
Tribulationem et dolorem	Carlo Gesualdo
O Vos Omnes	Carlo Gesualdo
Stabat Mater	Domenico Scarlatti

Stabat Mater dolorosa

Cujus animam gementem

Quis non posset

Eja Mater, fons amoris

Sancta Mater, istud agas

Fac me vere te cum flere

Juxta crucem

Inflammatum

Fac ut animes

Amen

O Vos Omnes

Pablo Casals

*You are warmly invited to join us for refreshments in the hall
following the performance. Come and say hello!*

*Fusion thanks the parish of St Andrew's Anglican Church
for kindly allowing us to use their beautiful space this afternoon.*

Please turn off electronic devices during the performance.

Alma redemptoris mater

Music: Orlande de Lassus (Franco-Flemish, c. 1532-1594)

Text: Marian antiphon, 13th century

Alma Redemptoris Mater,
quae pervia coeli porta manes, et stella maris,
succurre cadenti, surgere qui curat, populo;
Tu quae genuisti natura mirante,
tuum sanctum Genitorem
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
peccatorum miserere.

*Loving Mother of the Redeemer,
who remains the accessible Gateway of Heaven, and Star of the Sea,
give aid to a falling people that strives to rise;
O Thou who begot thy holy Creator,
while all nature marvelled,
Virgin before and after,
receiving that 'Ave' from the mouth of Gabriel,
have mercy on sinners.*

Ave regina caelorum

Music: Orlande de Lassus

Text: Marian antiphon, 13th century

Ave, Regina Caelorum.
Ave, Domina Angelorum.
Salve, radix sancta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude, [Virgo] gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, valde decora,
Et pro nobis semper Christum exora.

*Hail, Queen of Heaven!
Hail, Mistress of Angels!
Hail, holy root,
From which the Light for the world has risen.
Rejoice, glorious Virgin,
Beautiful above all others.
Farewell, most gracious,
And pray for us always to Christ.*

Salve regina

Music: Diogo Dias Melgás (Portuguese, 1638-1700)

Text: Marian antiphon, 13th century

Salve Regina, Mater misericordiae:
vita, dulcedo, spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte:
et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*Hail, O Queen, Mother of mercy:
our life, our sweetness, our hope, hail.
To you we cry, exiled children of Eve.
To you we sigh, groaning and weeping in this vale of tears.
O then, our Advocate, those merciful eyes of yours turn towards us:
and Jesus, the blessed fruit of your womb, show to us after this our exile.
O gentle, O loving, O sweet Virgin Mary.*

Tribulationem et dolorem

Music: Carlo Gesualdo (Italian, 1566-1613)

Text: Psalm 114:3-5

Tribulationem et dolorem inveni
Et nomen Domini invocavi: O Domine libera animam meam;
Misericors Dominus et justus et Deus noster miseretur.

*I met with trouble and sorrow
And I called upon the name of the Lord: O Lord, deliver my soul.
The Lord is merciful and just, and our God shows mercy.*

O Vos Omnes

Music: Carlo Gesualdo

Text: Lamentations 1:12

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.

*O all you who pass along this way,
behold and see if there is any sorrow like unto my sorrow.*

Stabat Mater

Music: Domenico Scarlatti (Italian, 1685-1757)

Text: 13th century hymn to Mary, variously attributed to Jacapone da Todi and Pope Innocent III. English translation by Hans van der Velden.

Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius.

*The grieving Mother stood
beside the cross weeping
where her Son was hanging.*

Cujus animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.

*Through her weeping soul
Compassionate and grieving,
a sword passed.*

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!

*O how sad and afflicted
was that blessed
Mother of the Only-begotten!*

Quae maerebat et dolebat,
Et tremebat cum videbat
Nati poenas incliti.

*Who mourned and grieved,
the pious Mother, with seeing
the torment of her glorious Son.*

Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio?

*Who is the man who would not weep
if seeing the Mother of Christ
in such agony?*

Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?

*Who would not be have compassion
on beholding the devout Mother of Christ
suffering with her Son?*

Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

*For the sins of His people
she saw Jesus in torment
and subjected to the scourge.*

Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.

*She saw her sweet Son
dying, forsaken,
while He gave up His spirit.*

Eja Mater, fons amoris
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

*O Mother, fountain of love,
make me feel the power of sorrow,
that I may grieve with you.*

Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum
Ut sibi complaceam.

*Grant that my heart may burn
in the love of the Lord Christ
that I may greatly please Him.*

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

*Holy Mother, grant this of yours,
that the wounds of the Crucified
be well-formed in my heart.*

Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

*Grant that the punishment of your Son,
so worthily suffered for me,
may be shared with me.*

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

*Let me sincerely weep with you,
bemoan the Crucified,
for as long as I live.*

Juxta crucem tecum stare,
Et me tibi sociare
In planctu desidero.

*To stand beside the cross with you,
and for me freely to join you
in mourning, this I desire.*

Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara
Fac me tecum plangere.

*Chosen Virgin of virgins,
to me, now, be not bitter;
let me mourn with you.*

Fac, ut portem Christi mortem
Passionis fac consortem,
Et plagas recolere.

*Grant that I may bear the death of Christ,
grant me the fate of His passion
and the remembrance of His wounds.*

Fac me plagis vulnerari,
Crucem hac inebriari,
Ob amorem Filii.

*Let me be wounded with distress,
inebriated in this way by the cross
because of love of your Son.*

Inflammatum et accensum
Per te, Virgo, sim defensum
In die iudicii.

*Lest I be destroyed by fire, set alight,
then through you, Virgin, may I be defended
on the day of judgement.*

Fac me cruce custodiri
Morte Christi praemuniri
Confoveri gratia.

*Let me be guarded by the cross,
fortified by the death of Christ,
and cherished by grace.*

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria. Amen.

*When my body dies,
grant that to my soul is given
the glory of paradise. Amen.*

O Vos Omnes

Music: Pablo Casals (Spanish, 1876-1973)

Text: Lamentations 1:12

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.

*O all you who pass along this way,
behold and see if there is any sorrow like unto my sorrow.*

Kaleidoscope

at the Brisbane Contemporary Church Music Festival

Sunday 2 August, 2:30pm

St John's Cathedral

Admission \$25 Concession \$15

School students free on presentation of a student card

Now in its fourth year, the annual Brisbane Contemporary Church Music Festival allows the audience to savour sacred choral sounds within the kind of sacred space for which they were written. It presents leading composers of the last one hundred years beside some of the exciting unknowns.

In *Kaleidoscope*, four of Brisbane's wonderful choral ensembles will delight with choral colours and contrasts in a wonderful concert. Canticum, Fusion, Schola of St Stephen's Cathedral, and the Brisbane Chamber Choir will each bring a distinctive array of music to this stellar afternoon of music.

For bookings, or details of other festival events, visit

<http://bccmf.wordpress.com/>